

César Franck: 6 Pièces d'Orgue. Paris: Durand o.J. [1868]

Registrierungen

Die Registrieranweisungen von César Franck sind in der Regel bezogen auf die Orgel der Kirche Sainte-Clotilde in Paris, an der Franck seit 1859 wirkte. Das Instrument besaß folgende Disposition:¹

Paris, Sainte-Clotilde

Aristide Cavallé-Coll 1859

I. Grand Orgue C-f ³	II. Positif C-f ³	III. Récit expressif C-f ³	Pédale C-d ¹
Jeux de fonds:	Jeux de fonds:	Jeux de fonds:	Jeux de fonds:
Montre 16'	Bourdon 16'	Bourdon 8'	Sousbasse 32'
Bourdon 16'	Montre 8'	Flûte harmonique 8'	Contrebasse 16'
Montre 8'	Viole de Gambe 8'	Viole de Gambe 8'	Basse 8'
Viole de Gambe 8'	Unda maris 8'	Voix céleste 8'	Octave 4'
Flûte harmonique 8'	Flûte harmonique 8'	Basson-Hautbois 8'	
Bourdon 8'	Bourdon 8'	Voix humaine 8'	
Prestant 4'	Prestant 4'		
Jeux de combinaison:	Jeux de combinaison:	Jeux de combinaison:	Jeux de combinaison:
Octave 4'	Flûte octaviante 4'	Flûte octaviante 4'	Bombarde 16'
Quinte 3'	Quinte 3'	Octavin 2'	Basson 16'
Doublette 2'	Doublette 2'	Trompette 8'	Trompette 8'
Plein jeu 7f. 1 1/3'	Plein jeu harmonique 3-6f.	Clairon 4'	Clairon 4'
Bombarde 16'	Clarinette 8'		
Trompette 8'	Trompette 8'		
Clairon 4'	Clairon 4'		

Kombinationstritte (von links nach rechts):

Pédale d'Orage² – Tirasse³ G.O. – Tirasse Pos. – Appel Anches⁴ Péd. – Octaves graves⁵ G.O. – Octaves graves Pos. – Octaves graves Réc./Pos. – Appel Anches G.O. – Appel Anches Pos. – Appel Anches Récit – Copula⁶ Pos./G.O. – Copula Réc./Pos. – Trémolo Récit – Expression Récit⁷ (löffelförmiger Tritt mit drei festen Positionen offen – halboffen – geschlossen)

Schleifladen; Barkerhebel für G.O. und Pos.

¹ Ton van Eck, Die Orgel von Ste. Clotilde in Paris. *Ars Organi* 38, 1990, Heft 3, S. 134-149, auf S. 137.

² = Donner; betätigt einen tiefen Pedalcluster, in der Regel die Tasten C-Gs

³ = Pedalkoppel

⁴ = Sperrventil zu den Jeux de combinaisons

⁵ = Suboktavkoppel

⁶ = Koppel

⁷ = Schwelltritt

FANTAISIE OP. 16

R. Fonds de 8 pieds et Hautbois.

P. Fonds de 8 pieds.

GO. Fonds de 8 pieds.

Ped. Fonds de 8 et 16 pieds.

Claviers accouplés. Tirasses.

– Ajoutez les jeux d’anches du R et les Fonds de 16 pieds.

– Anches R

– Allegretto cantando

R. Flûte et Bourdon de 8 pieds. Trompette.

P. Flûte de 8 pieds.

GO. Flûte de 8 pieds.

Ped. Flûte de 8 et 16 pieds.

Claviers séparés.

– Tirasse du GO.

– Otez la Tirasse

– Quasi lento

R. Fonds de 8 pieds Hautbois et Jeux d’Anches.

P. Fonds de 8 et 16.

GO. Fonds de 8 et 16.

Ped. Fonds de 8 et 16.

Claviers accouplés. Tirasses.

FANTAISIE OP. 16

Schwellwerk. Grundstimmen⁸ zu 8' und Hautbois [8'].

Positiv. Grundstimmen zu 8'.

Hauptwerk. Grundstimmen zu 8'.

Pedal. Grundstimmen zu 8' und 16'.

Manuale gekoppelt.⁹ Pedalkoppeln.¹⁰

– Die Zungenregister¹¹ des Schwellwerks und die Grundstimmen zu 16' [des Hauptwerks] hinzufügen.

– Tritt Appel Anches Récit [lösen]

– Allegretto cantando

Schwellwerk. Flûte und Bourdon 8'. Trompette [8'].

Positiv. Flûte 8'

Hauptwerk. Flûte 8'

Pedal. Flûte 8' und 16'

Manuale [und Pedal] ungekoppelt.

– Pedalkoppel zum Hauptwerk [betätigen]

– Pedalkoppel lösen

– Quasi lento

Schwellwerk. Grundstimmen zu 8', Hautbois [8'] und Zungenstimmen.

Positiv. Grundstimmen zu 8' und 16'.

Hauptwerk. Grundstimmen zu 8' und 16'

Pedal. Grundstimmen zu 8' und 16'.

Manuale gekoppelt. Pedalkoppeln.

⁸ Man betrachte die oben wiedergegebene Disposition der Orgel von Sainte-Clotilde in Paris, an der César Franck wirkte und auf die sich seine Registrierungen beziehen. Die Register aller Teilwerke sind geteilt in die beiden Gruppen „Jeux de fonds“ (Grundregister) und „Jeux de combinaison“ (Kombinationsregister); diese Teilung war dem Spieler durch schwarze bzw. rote Beschriftung der Porzellanschildchen ersichtlich. Mit „Jeux de fonds de 8 pieds“ ist gemeint, **alle** vorhandenen Grundregister zu 8' zu ziehen, nicht nur eines oder einige.

⁹ Betätigt werden die Koppeltritte Schwellwerk an Positiv (Réc./Pos.) und Positiv an Hauptwerk (Pos./G.O.). Wenn beide gezogen wurden, war auch das Schwellwerk an das Hauptwerk gekoppelt, da die Koppel Pos./G.O. die Koppel Réc./Pos. mitzog.

¹⁰ Betätigt werden die Pedalkoppeltritte Positiv an Pedal (= Tirasse Pos.) und Hauptwerk an Pedal (= Tirasse G.O.). Eine Pedalkoppel Réc./Péd. fehlte der Orgel von Sainte-Clotilde, und es war auch nicht möglich, durch Ziehen der Pedalkoppel Pos./Péd. und der Manualkoppel Réc./Pos. das Schwellwerk an das Pedal zu koppeln. Franck hatte daher keine Möglichkeit, das Schwellwerk an das Pedal zu koppeln. Wenn das Schwellwerk zur Verstärkung der Pedalstimme nötig wird, läßt er daher die Pedalstimme mit der linken Hand auf dem Schwellwerk mitspielen. Ton van Eck (a.a.O. S. 144-145) postuliert allerdings, daß die Koppel Pos/Péd. bei gezogener Koppel Réc/Pos. auch das Récit mitbetätigte; diese auf seiner Hypothese bezüglich der ursprünglichen Anlage der Mechanik basierende Behauptung erscheint mir unglaublich angesichts der Franck'schen Praxis, die Pedalstimme im Récit mitzuspielen, für die es in manchen Fällen keine anderen plausiblen Gründe gibt als den, daß das Pedal eben nicht das Récit mitzog – so beispielsweise in der Fantaisie C-Dur op. 16.

¹¹ Mit „Jeux d’anches“ (= Zungenregister) sind die „Jeux de combinaison“ (Kombinationsregister) gemeint, deren Sperrventil mit „Appel Anches“ beschriftet ist. Die zu diesem Sperrventil gehörigen Register sind die Zungenregister und die hochklingenden Labialstimmen. Daher sind mit „Jeux d’anches“ durchaus nicht nur die Zungenregister gemeint, sondern auch die diese unterstützenden hohen Labialstimmen. Allerdings dürften diese wohl wegzulassen sein, wenn bei den labialen Grundstimmen auf 4'-Register verzichtet wird.

– Adagio.
R. Voix humaine, Bourdon, Flûte et Gambe de 8 pieds.

P. Bourdon de 16.
Ped. Bourdon de 16, 8 et 32.
Accouplement du R au P.

GRANDE PIÈCE SYMPHONIQUE OP. 17

R. Tous les Fonds de 8 pieds et Hautbois.
P. Tous les Fonds de 8 pieds.
G.O. Tous les Fonds de 8 pieds.
Ped. Tous les Fonds de 8 et 16 pieds.
Claviers accouplés. Tirasses du G.O.

– Ajoutez les 16 pieds et les jeux d'Anches du récit.

– Ajoutez successivement les jeux d'Anches à chaque clavier de façon à arriver graduellement au Grand-Chœur.

– Otez les Anches du G.O.

– Anches du G.O.

– Anches du ~~G.O.~~

– Anches G.O.

– Otez tous les jeux d'Anches excepté ceux du R.

– Anches R.

– Fonds du R et Hautbois

– Andante.

R. Fonds et jeux d'Anches.
P. Cromorne 8, Bourdon 8, Flûte 8.
G.O. Fonds 8 et 16.
Ped. Fonds 8 et 16.
Claviers séparés.
Tirasses du G.O.

– All.^o

R. Fl. de 8, Bourdon 8, clairon 4, Hautbois 8.

P. Bourdons de 8 et 16, Flûte 8.

Ped. Flûte de 8 et 16.

Accouplement du R au P.
Tirasses du P.

– Otez le Clairon du R.

– Adagio.
Schwellwerk. Voix humaine, Bourdon, Flûte und Gambe zu 8' [dazu Tritt Trémolo Récit?]
Positiv. Bourdon 16'
Ped. Bourdon 16', 8' und 32'
Koppel Schwellwerk an Positiv.

GRANDE PIÈCE SYMPHONIQUE OP. 17

Schwellwerk. Alle Grundstimmen 8' und Hautbois [8'].
Positiv: Alle Grundstimmen 8'.
Hauptwerk. Alle Grundstimmen 8'
Pedal. Alle Grundstimmen 8' und 16'.
Manuale gekoppelt. Pedalkoppel zum Hauptwerk.

– Die 16'-Register [von Hauptwerk und Positiv?] und die Zungenregister des Schwellwerks hinzufügen.

Nacheinander die Zungenregister [mittels der Tritte „Appel Anches“] auf jeder Klaviatur hinzufügen, so daß schrittweise der Grand-Chœur [= das Zungenplenum] erreicht wird.

- Tritt Appel Anches G.O. lösen

– Tritt Appel Anches G.O. [betätigen]

– Tritt Appel Anches G.O. [lösen]

- Tritt Appel Anches G.O. [betätigen]

– Alle Appel-Anches-Tritte lösen, ausgenommen den des Schwellwerks.

– Tritt Appel Anches Récit [lösen].

– Grundstimmen des Schwellwerks und Hautbois.

– Andante.

Schwellwerk. Grundstimmen und Zungenregister.

Positiv. Cromorne 8',¹² Bourdon 8', Flûte 8'.

Hauptwerk. Grundstimmen 8' und 16'

Pedal. Grundstimmen 8' und 16'.

Manuale getrennt.

Pedalkoppel zum Hauptwerk.

– Allegro.

Schwellwerk. Flûte 8', Bourdon 8', Clairon 4', Hautbois 8'

Positiv. Bourdon 8' und 16', Flûte 8'.

Pedal. Flûte 8' und 16'.

Koppel Schwellwerk an Positiv.

Pedalkoppel zum Positiv.

– Clairon im Schwellwerk abstoßen.

¹² Die Registeretiketten am erhaltenen Spieltisch der Orgel von Sainte-Clotilde belegen für das Positiv eine Clarinette, kein Cromorne. Von der Bauweise her sind Clarinette und Cromorne sehr ähnlich. Hieß die Clarinette ursprünglich Cromorne, oder sind die Registrierungen für eine andere Orgel bestimmt?

- *Andante.*
- R. Voix célestes.*
- P. Voix célestes.*
- Ped. Flûtes 8. 16. 32.*
- Accoup.^t du R au P.*

- *Otez le 32 p.*

- *Mettez le 32 p.*

- *All° non troppo e maestoso.*
- R. Fonds de 8 pieds et Hautbois.*
- P. Fonds de 8 pieds.*
- G.O. Fonds de 8 pieds.*
- Ped. Fonds de 8 et 16 p.*
- Claviers accouplés.*
- Tirasses du GO.*

- *All°*
- R. Flûte et Bourdon de 8. Hautbois Clairon.*

- P. Flûte et Bourdon de 8. Bourdon de 16.*
- Accoup.^t du R au P*

- *Andante.*
- R. Voix célestes.*
- P. Fonds 8 et 16.*
- GO Fonds 8 et 16.*
- Accoup.^t du R au P et du P au GO*

- *Otez la Tirasse.*

- *Fonds et Hautbois R.*

- *Jeux d'anches au R.*

- *Tirasses du P. et du G.O.*

- *Anches du P.*

- *Anches des Ped.*

- *G.^d Chœur*

- *Ped. des 8^{ves} graves à tous les claviers.*

PRÉLUDE, FUGUE, VARIATION OP. 18

- R. Bourdon de 8 p. Fl. de 8. Hautbois de 8 pieds.*
- P. Flûte de 8 pieds.*
- G.O. Bourdon de 8 pieds.*
- Ped. Flûtes de 8 et 16 pieds.*
- Claviers séparés.*

- *Ajoutez un jeu de 8 ou de 4 pieds à la pédale.*

- *Andante.*
- Schwellwerk. Voix céleste [8'; mit Gambe 8'?]
- Positiv. Voix céleste¹³ [8', mit Gambe 8'?]
- Pedal. Flûtes 8', 16', 32'
- Koppel Schwellwerk an Positiv.

- Den 32' abstoßen.

- Den 32' ziehen.

- *Allegro non troppo e maestoso.*
- Schwellwerk. Grundstimmen 8' und Hautbois [8'].
- Positiv. Grundstimmen 8'.
- Hauptwerk. Grundstimmen 8'.
- Pedal. Grundstimmen 8' und 16'
- Manuale gekoppelt.
- Pedalkoppel zum Hauptwerk.

- *Allegro.*
- Schwellwerk. Flûte und Bourdon 8', Hautbois [8'], Clairon [4']
- Positiv. Flûte und Bourdon 8', Bourdon 16'.
- Koppel Schwellwerk an Positiv.

- *Andante.*
- Schwellwerk. Voix céleste [8', mit Gambe 8'?]
- Positiv. Grundstimmen 8' und 16'.
- Hauptwerk. Grundstimmen 8' und 16'.
- Koppeln Schwellwerk an Positiv und Positiv an Hauptwerk.

- Pedalkoppel lösen.

- Grundstimmen und Hautbois im Schwellwerk.

- Tritt Appel Anches Récit [betätigen].

- Pedalkoppeln zum Positiv und zum Hauptwerk [betätigen].

- Tritt Appel Anches Pos. [betätigen].

- Tritt Appel Anches Ped. [betätigen].

- Zungenplenum

- die Suboktavkoppeltritte in allen Teilwerken

PRÉLUDE, FUGUE, VARIATION OP. 18

- Schwellwerk. Bourdon 8', Flûte 8', Hautbois 8'.
- Positiv. Flûte 8'
- Hauptwerk. Bourdon 8'
- Ped. Flûte 8' und 16'.
- Klaviaturen ungekoppelt.

- Ein Register zu 8' oder 4' im Pedal hinzufügen.

¹³ Die Orgel von Sainte-Clotilde besaß im Positiv keine Voix céleste, sondern eine Unda maris. Ein Benennungsversehen Francks oder sind die Registrierungen für eine andere Orgel bestimmt?

- Otez le jeu de 8 ou de 4 pieds.
- Lento.
- R. Fonds de 8 et 4 pieds. Anches de 8 et 4 pieds.

P. Fonds de 8 et 16 pieds. Prestant.
GO. Fonds de 8 et 16 pieds. Prestant.
Ped. Fonds de 8 et 16 pieds.
Claviers accouplés.
Tirasses.

- *All.to ma non troppo.*
- R. Fonds et Hautbois de 8 pieds.
- P. Fonds de 8 pieds.
- G.O. Fonds de 8 pieds.
- Ped. Fonds de 8 et 16 p.
- Claviers accouplés.
- Tirasses.
- Ajoutez les Fonds de 16 pieds et les Anches R.

- *Andantino.*
- R. Bourd. 8 Fl. 8 pieds. Hautbois de 8 pieds.
- P. Flûte de 8 pieds.
- G.O. Bourdon de 8 pieds.
- Ped. Flûtes de 8 et 16 pieds.
- Claviers séparés.
- Ajoutez un jeu de 8 ou de 4 pieds à la pédale.
- Otez le jeu de 8 ou de 4 pieds.

PASTORALE OP. 19

Andantino
R. Hautbois Flûte de 4, Bourdon de 8.
P. Bourdons de 8 et de 16.
Ped. Bourdons de 8 et de 16.
Accouplement du R au P.
– *Quasi Allegretto.*
Ajoutez la Trompette du R.
Tirasses du P.

- Otez la Trompette du R.
- Otez les Tirasses.

PRIÈRE OP. 20

R. Fonds de 8 pieds et Hautbois.
P. Fonds de 8 pieds.
G.O. Fonds de 8 pieds.
Ped. Fonds de 8 et de 16 pieds.
Claviers accouplés. Tirasses du G.O.

- Das Register zu 8' oder 4' wieder abstoßen.
- Lento.
- Schwellwerk. Grundstimmen 8' und 4'. Zungenstimmen 8' und 4'.
- Positiv. Grundstimmen 8' und 16', Prestant [4'].
- Hauptwerk. Grundstimmen 8' und 16', Prestant [4'].
- Pedal. Grundstimmen 8' und 16'.
- Manuale gekoppelt.
- Pedalkoppeln [zum Hauptwerk und Positiv]

- *Allegretto ma non troppo.*
- Schwellwerk. Grundstimmen und Hautbois zu 8'
- Positiv. Grundstimmen 8'.
- Hauptwerk. Grundstimmen 8'.
- Pedal. Grundstimmen 8' und 16'.
- Manuale gekoppelt.
- Pedalkoppeln.

- Die Grundstimmen 16' [von Hauptwerk und Positiv] und die Zungenregister des Schwellwerks [mittels Appel Anches Récit] hinzufügen.

- *Andantino.*
- Schwellwerk. Bourdon 8', Flûte 8', Hautbois 8'.
- Positiv. Flûte 8'.
- Hauptwerk. Bourdon 8'.
- Pedal. Flûte 8' und 16'.
- Klaviaturen ungekoppelt.

- Ein Register zu 8' oder 4' im Pedal hinzufügen.
- Das Register zu 8' oder 4' wieder abstoßen.

PASTORALE OP. 19

Andantino.
Schwellwerk. Hautbois [8'], Flûte 4', Bourdon 8'.
Positiv. Bourdon 8' und 16'.
Pedal. Bourdon 8' und 16'.
Koppel Schwellwerk an Positiv.
– *Quasi Allegretto.*
Die Trompette [8'] im Schwellwerk hinzufügen.
Pedalkoppel zum Positiv.

- Die Trompette [8'] im Schwellwerk abstoßen.
- Die Pedalkoppel [zum Positiv] abstoßen

PRIÈRE OP. 20

Schwellwerk. Grundstimmen 8' und Hautbois [8'].
Positiv. Grundstimmen 8'.
Hauptwerk. Grundstimmen 8'.
Pedal. Grundstimmen 8' und 16'.
Manuale gekoppelt. Pedalkoppel zum Hauptwerk.

- Ajoutez la Trompette du R.
- Otez la Trompette.
- Ajoutez la Trompette.
- Otez la Trompette
- Ajoutez la Trompette du R.
- Otez la Trompette du R.
- Séparez le R. du P.
- Accouplez le R au P.
- Séparez les Claviers.
- Supprimez graduellement quelques jeux au P.

FINAL OP. 21

- R. Fonds et Anches de 4. 8. et 16 pieds.
- P. Fonds et Anches de 4. 8. et 16 pieds sans Prestant.
- G.O. Fonds et Anches de 4. 8. et 16 pieds sans Prestant.
- Ped. Fonds et Anches de 4. 8. et 16 pieds.
- Claviers accouplés.
Tirasses du P et du G.O.
- Otez graduellement les jeux d'Anches aux Ped. au G.O. et au P.
- Otez l'accouplement du R au P
otez les Tirasses.
- Mettez les tirasses du P et du G.O.
- Accouplez de R au P.
- Anches P.
- Anches G.O.
- Anches Ped.

- Die Trompette [8'] des Schwellwerks hinzufügen.
- Die Trompette abstoßen.
- Die Trompette [8' Schwellwerk] hinzufügen.
- Die Trompette abstoßen.
- Die Trompette [8'] des Schwellwerks hinzufügen.
- Die Trompette des Schwellwerks abstoßen.
- Schwellwerk vom Positiv entkoppeln
- Schwellwerk an Positiv koppeln
- Klaviaturen entkoppeln.
- Schrittweise einige Register im Positiv abstoßen.

FINAL OP. 21

- Schwellwerk. Grundstimmen und Zungenstimmen zu 4', 8' und 16'¹⁴
- Positiv. Grundstimmen und Zungenstimmen zu 4', 8' und 16' ohne Prestant [4'].
- Hauptwerk. Grundstimmen und Zungenstimmen zu 4', 8' und 16' ohne Prestant [4'].
- Pedal. Grundstimmen und Zungenstimmen zu 4', 8' und 16'.
- Manuale gekoppelt.
- Pedalkoppeln zum Positiv und zum Hauptwerk.
- Schrittweise die Zungenstimmen im Pedal, Hauptwerk und Positiv [mittels der Tritte „Appel Anches“] abstoßen.
- die Koppel Schwellwerk an Hauptwerk abstoßen.
Die Pedalkoppeln abstoßen.
- Die Pedalkoppeln zum Positiv und zum Hauptwerk betätigen.
- Das Schwellwerk an das Positiv koppeln.
- Tritt Appel Anches Pos. [betätigen]
- Tritt Appel Anches G.O. [betätigen]
- Tritt Appel Anches Ped. [betätigen]
- (Übersetzung: Roland Eberlein)

Publiziert auf: <http://www.walcker-stiftung.de/Orgelregistrierung.html>

¹⁴ Die Orgel von Sainte-Clotilde, an der Franck wirkte, besaß im Schwellwerk weder eine Grundstimme zu 16' noch eine Zungenstimme zu 16'. Offenbar sind die Registrierungen des Final op. 21 für eine andere, größere Orgel gedacht. Da Franck das Stück Louis-James-Alfred Lefébure-Wély gewidmet hat, der Organist an der 1862 fertiggestellten Cavallé-Coll-Orgel in der Pariser Kirche Saint-Sulpice war, und da diese eine Schwellwerk mit Quintaton 16' und Bombarde 16' aufweist, dürften die Registrierungen vermutlich für diese Orgel gedacht sein.